

Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	przez którego wzięliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich — narodów dla — imienia Jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich narodów dla imienia Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez którego otrzymaliśmy łaskę i apostołstwo,* by (wezwać) do posłuszeństwa wiary** *** we wszystkich narodach,**** ze względu na Jego imię, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	poprzez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich pogan względem imienia Jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich narodów dla imienia Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki Niemu otrzymaliśmy łaskę apostołstwa, aby wezwać do posłuszeństwa wiary ludzi ze wszystkich narodów — ze względu na Jego imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez którego otrzymaliśmy łaskę i apostołstwo, <i>by przywieść</i> do posłuszeństwa wierze wszystkie narody dla jego imienia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez którego wzięliśmy łaskę i urząd apostołski ku posłuszeństwu wiary między wszystkimi narody, dla imienia jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przez którego wzięliśmy łaskę i apostołstwo ku posłuszeństwu wiary między wszystkimi narody dla imienia jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez Niego otrzymaliśmy łaskę i urząd apostołski, aby ku chwale Jego imienia pozyskiwać wszystkich pogan dla posłuszeństwa wierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez którego otrzymaliśmy łaskę i apostołstwo, abyśmy dla imienia jego przywiedli do posłuszeństwa wiary wszystkie narody,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	poprzez którego otrzymaliśmy łaskę i posłannictwo do posłuszeństwa wiary wśród wszystkich narodów dla Jego imienia,

¹⁾ łaskę i apostołstwo, hend. (?): łaska apostołstwa (<x>520 1:5</x>L.).

²⁾ Wyrażenie to bywa różnie rozumiane: (1) chodzi o posłuszeństwo wierze (gen. obiectivus); (2) chodzi o posłuszeństwo wynikające z wiary (gen. subiectivus); (3) chodzi o ufnę posłuszeństwo (gen. attributivus); (4) chodzi o wiarę, czyli posłuszeństwo (gen. appositivus); <x>520 1:5</x>L.

³⁾ <x>500 15:10</x>; <x>520 15:18</x>; <x>520 16:26</x>; <x>650 5:8-9</x>

⁴⁾ <x>510 26:161</x>; <x>520 15:18</x>; <x>550 2:7</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez Niego otrzymaliśmy łaskę i posłannictwo, aby dla Jego imienia wzywać wszystkie narody do przyjęcia wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	z powodu którego otrzymaliśmy łaskę i tę misję, aby uzyskiwać posłuszeństwo wiary dla Jego imienia u wszystkich pogan,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jemu zawdzięczam łaskę powołania na apostoła wszystkich narodów, aby pozyskać je dla wiary i posłuszeństwa Chrystusowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki Niemu otrzymaliśmy dar apostołstwa wśród wszystkich narodów, aby je nakłaniać do posłuszeństwa przejawiającego się w wierze na chwałę Jego imienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	через якого одержали ми благодать і апостольство в ім'я його - на послух віри для всіх народів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	przez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary względem jego Imienia pomiędzy wszystkimi poganami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez Niego otrzymaliśmy łaskę i dano nam do wykonania dzieło wysłannika w Jego imieniu, aby posłuszeństwo wynikające z ufności szerzyć wśród wszystkich nie-Żydów,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przez którego dostąpiliśmy życzliwości nie zasłużonej i apostołstwa, aby ze względu na jego imię doszło do posłuszeństwa wiary wśród wszystkich narodów,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To od Niego otrzymaliśmy łaskę i misję apostołską, aby przez wiarę doprowadzić do posłuszeństwa Mu wszystkich pogan.